

LA TRADUCCION DE UN LIBRO DE RIUS*

Alejandro Cruz Pérez*

Resumen

En este trabajo de investigación se da una explicación sobre las implicaciones encontradas en la traducción del libro *Osama Tío Sam*, de Rius. Se explican los procedimientos aplicados para resolver la problemática encontrada al traducir un libro con implicaciones humorísticas, políticas y con un uso extenso de imágenes. Asimismo, se ofrece una idea general sobre la traducción y su desarrollo histórico además de ilustrarse con ejemplos algunas de las problemáticas encontradas en el proceso traductor, en donde se tomaron en cuenta aspectos culturales, históricos, sociales y políticos en un formato similar a los cómics.

Palabras clave: procedimientos, traducción, semántica, morfosintaxis y cultura.

Desarrollo, traducción

A fin de entender las implicaciones de la traducción de un libro con las características de los libros de Eduardo del Río García, más conocido como el *maese Rius*, se explicarán brevemente las implicaciones de lo que es la traducción. La traducción es un concepto que comúnmente se entiende como un texto escrito en un idioma que se reescribe en otro idioma. También se considera traducción al texto resultante de dicho proceso. Ahora bien, si bien la traducción es ambas cosas, también abarca más factores. Tricás (2003) hace eco del trabajo de Gutt y menciona que como traducción también se consideran: la interpretación (traducción hablada), la transliteración (traducción desde o hacia idiomas con distintos sistemas de escritura), traducción intersemiótica (entre un sistema escrito y uno no escrito o hablado) y la traducción intralingüística (dentro de un mismo idioma), entre otras.

La traducción es comunicación y por tanto es algo del quehacer diario. Tan es así que Tricás (2003) menciona que Octavio Paz alguna vez afirmó que cuando un niño pequeño le pregunta a su madre el significado de las palabras que no conoce, de hecho le está pidiendo que le traduzca los conceptos a su entender.

Lo que se ha dicho hasta ahora sobre la traducción quiere decir que es algo mucho más común de lo que se piensa y eso, a su vez, significa que tiene que ver con campos como lo son la literatura, la historia, la política y la cultura. En cuanto a la literatura, Munday (2008) explica que en el siglo XX la traducción se empleaba para comparar obras literarias y sus paralelos en otros idiomas. Más aún, la *Universitat Pompeu Fabra* indica que los traductores tienen “un relevante papel tanto en la construcción de la lengua literaria como en la del canon de la cultura a la que traduce: en la mayoría de los casos, leemos la lengua de los traductores.” Por su parte, Bastin (2004) afirma que gracias a obras literarias que venían a veces traducidas al México colonial, además de gente que viajó a otras partes del mundo y regresaron con otras ideas, fue que se empezó a gestar el movimiento de independencia de España.

Bastin (2004) también explica la relación que la historia tiene con la traducción. Dicho autor afirma que la traducción de códices mayas (figura 1. y mexicas entre otros en el territorio del México colonial, tienen para los americanistas la misma importancia que la piedra de Rosetta (figura 2), ya que ha permitido conocer sus idiomas, religión, sistema de gobierno y cultura, entre otros aspectos de la vida diaria de los hablantes de civilizaciones con mucha historia.

Traducción cultural y política

Hablando de cultura, ésta tiene una relación simbiótica¹ con la traducción al grado que hay autores como Torop (2002) y Gamboa (2004) que definen uno de dichos conceptos en términos del otro. Al respecto, la *Universitat Pompeu Fabra* afirma que “las culturas son el resultado de una larga sedimentación de traducciones” y es a través de la traducción que existe el intercambio cultural, tal como comentan autores como Venuti (2003). Así, Vega (1996-1997) dice que es a través de la traducción que en la modernidad aún se conocen obras que fueron escritas en idiomas como el latín y por tanto, continúan enriqueciendo la cultura.

*Artículo asesorado por la doctora Martha Ortega Roldán.

* Traductor de inglés, francés y es miembro de la Organización Mexicana de Traductores.

¹ Relación cooperativa; los elementos dependen el uno del otro.

Es Vega (1996-1997) quien también comenta que la traducción tiene su lado político y lo ejemplifica con los hechos sociales y civilizatorios que ocurrieron durante la época del Renacimiento. Además, debe tomarse en cuenta que la traducción es un factor esencial en un organismo como lo es la ONU² a fin de lograr el entendimiento entre naciones, con lo cual, queda de manifiesto su relevancia política.

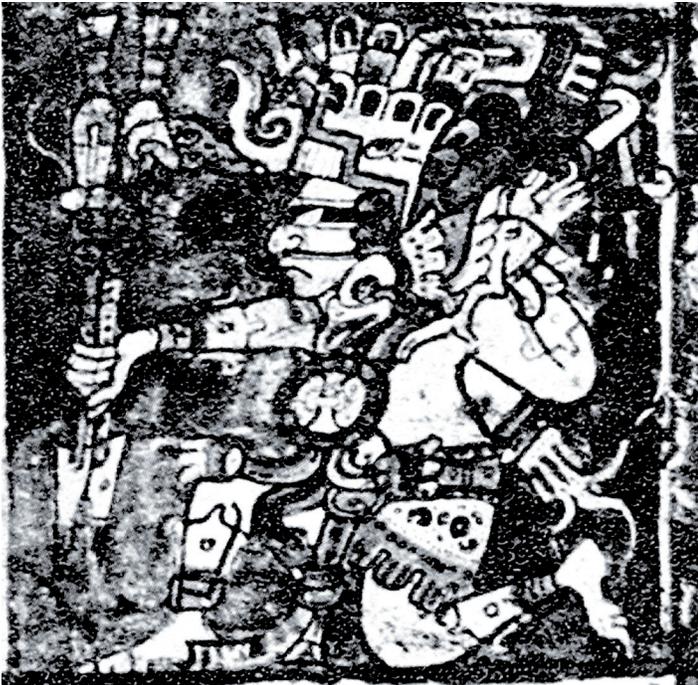


Figura 1. Dios k'uk'ulkan cultura Maya

El objeto de estudio

La literatura, la historia, la cultura y la política fueron los aspectos que se tomaron en cuenta para la traducción del libro de Rius, Osama Tío Sam, para el trabajo de tesis de licenciatura de la DES DAEH del programa de Lengua Inglesa 2011 *Procedures applied in the translation of an informal, historical, cultural and political comic-book*, que sirvió de base para escribir el presente artículo. Rius (figura 3) cuenta con más de cien libros hasta la fecha sobre filatelia, política, alimentación, filosofía, corrientes políticas, educación, además de otros temas de interés escritos con su particular estilo informal e hilarante, publicó en 2003 su libro Osama Tío Sam, el cual es una crítica al gobierno de los Estados Unidos. Este libro tiene características muy especiales, que sirvieron de inspiración para llevar a cabo esta investigación. Algunas de las características son: el tipo de lenguaje usado en el mismo. El autor hace uso de un lenguaje coloquial y con bastantes expresiones idiomáticas, las cuales, para el ejercicio del traductor, representan muchas veces retos lingüísticos del proceso. Los aspectos semánticos de ambas culturas de los idiomas tanto de partida (español) como de llegada (inglés) fueron de suma importancia dentro de la problemática de la traducción. El texto se integra también con aspectos sociales, históricos, culturales y políticos sin dejar de mencionar los aspectos de humor negro que el autor maneja

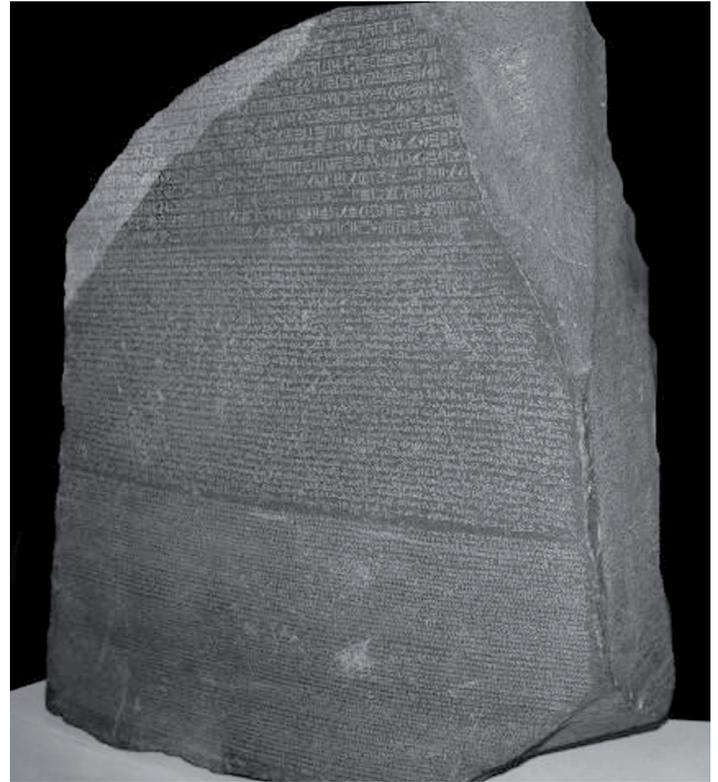


Figura 2. piedra de Rosetta

al criticar la política estadounidense. Este libro contiene un total de 192 páginas, se divide en 48 capítulos (sin contar las secciones del índice, introducción y agradecimientos) y está ilustrado con diversos dibujos y caricaturas del autor mismo o de otros cartonistas. Al elaborar la traducción de este libro se mantuvo por completo el estilo del autor, el formato del libro y sobre todo las imágenes que en el contenían como se muestra en la figura 4.

Los procedimientos

Con el propósito de traducir las cincuenta primeras páginas del libro para la investigación del trabajo de tesis, se hizo uso de 10 procedimientos de traducción que los académicos *Vinay & Darbelnet* identificaron y establecieron en el año de 1958 en su libro *Stylistique comparée du français et de l'anglais* los cuales se consideran el conjunto clásico de procedimientos de traducción de acuerdo a Munday (2008). Los diez procedimientos que se emplearon se muestran en la tabla 1.

Los autores López & Minett (2006) comentan que los siete primeros procedimientos se enfocan a resolver los aspectos morfosintácticos³ que surgen cuando se comparan dos idiomas con el propósito de realizar una traducción, mientras que los tres últimos se centran en el aspecto semántico.⁴

² Organización de las Naciones Unidas

³ Aspectos gramaticales del idioma, que atienden a su morfología (cambios internos de las palabras) y sintaxis (relaciones entre las palabras.)

⁴ Aspectos relacionados al significado.



Figura 3. Rius, Eduardo del Río.

Uno de los objetivos al realizar esta investigación fue presentar ejemplos de cómo se pueden aplicar los procedimientos antes mencionados dentro de un contexto, ya que por lo general las obras que tienen como finalidad explicar procedimientos de traducción lo hacen mediante oraciones separadas y fuera de contexto, lo cual es imprescindible para entender en su totalidad lo que se va a traducir. La traducción que se presenta es comentada desde el punto de vista del propio autor para que quienes la estudien tengan a su disposición el proceso exacto a través del cual se aplicaron los procedimientos y por qué fue que se aplicó tal o cual procedimiento a cada problema en particular que se encontró el autor de la tesis al momento de traducir. El estilo de Rius para con sus libros juega un papel esencial en este trabajo ya que ayuda a presentar de forma amena la aplicación de los procedimientos empleados para el trabajo de tesis. A continuación se dan dos ejemplos extraídos de la tesis. El primero se refiere al aspecto morfosintáctico, en donde se usó el procedimiento de calco (Tabla 2) y el segundo al aspecto semántico, en donde se usó el procedimiento de expansión (Tabla 3):

⁵ Conjunto de palabras, ya sea oración o expresión, que funcionan como una única palabra con un significado aparte del que tendrían sus elementos como palabras independientes.

Procedimientos morfosintácticos	Procedimientos semánticos
1. Préstamo: Palabras o expresiones que el traductor transfiere del texto fuente (TF) al texto meta sin traducirlas. Suelen escribirse en cursiva si no están lo suficientemente naturalizadas o aún no tienen difusión suficiente en el texto meta (TM).	8. Expansión: Es el incremento en el número de palabras por razones estructurales sin afectar el contenido de la expresión.
2. Calco: Supone el tomar una expresión idiomática y traducir literalmente sus elementos de manera individual.	9. Reducción: Es la reducción del número de palabras por razones estructurales sin afectar el contenido de la expresión.
3. Traducción literal: Es la traducción literal (como su nombre lo indica) de una palabra o frase sin afectar su significado. Puede emplearse para traducir palabras en nombres compuestos o ficticios a fin de que los lectores de la traducción puedan entender sus implicaciones.	10. Compensación: Es el procedimiento de traducción en donde los aspectos propios del idioma del TF que, por razones estructurales, se ubican en una parte del texto, se transfieren a otra parte del TM, en relación con el TF, a través de otros elementos o medios del TM.
4. Transposición: Consiste en la reexpresión de una idea del TF en el TM al tiempo que se respeta la estructura gramatical propia del idioma meta (IM) con el propósito de mantener la naturalidad.	
5. Modulación: Es la reexpresión en el TM, de lo dicho en el TF, mediante una idea o un punto de vista distinto. Mediante la modulación se retiene la naturalidad no sólo a nivel gramatical, sino también al nivel de la cosmovisión.	
6. Equivalencia: Es la reexpresión en el TM de una situación explicada en el idioma del TF. Se logra por medio de una idea distinta con el mismo significado.	
7. Adaptación: Es la reexpresión de hechos y situaciones de la cultura del idioma fuente (IF) mediante hechos y situaciones propios del IM con el mismo valor.	

Tabla 1. Los procedimientos de la traducción según definiciones de Vinay & Darbelnet y López & Minett

Texto del IF	Texto del IM	Área	Explicación del procedimiento	Páginas
Golpes de estado	Military coup d'état	Política / Morfo- sintaxis	Traducción literal de la expresión.	110 / 111

Tabla 2. Problemas relevantes resueltos con el procedimiento de calco.

Golpes de estado – *Military coup d'état* es una expresión traducida de forma literal. En inglés, *coup d'état* es una expresión que se tomó prestada del francés en tiempos napoleónicos porque en ese momento no existía ese concepto para las culturas angloparlantes. Ya que dicha expresión es a la vez singular y plural, el hecho de que en inglés *coup* se mantenga, por así decirlo, en singular con respecto al español golpes constituye un cambio morfológico. La adición del adjetivo *Military* en *coup d'état*, con el fin de especificar el tipo de golpe de estado, constituye un cambio en la sintaxis de la expresión, además de ser un cambio morfológico en esta unidad léxica.⁵

120

Los primeros ingleses que colonizaron las costas de lo que hoy son los Estados Unidos, fueron piratas encabezados por el famoso Walter Raleigh en el año 1584. Las "nuevas" tierras fueron bautizadas como Virginia en honor de la reina Isabel, lo que -dicen- no le gustó al rey Jacobo I que mandó decapitar al pirata acusado de traición (dicen que le estaba poniendo el cuerno con la reina) y otorgó las tierras a dos compañías inglesas.

Se formó así en Boston una extraña república teocrática fundamentalista, donde los colonos vivían sometidos a la dictadura de los más fanáticos. Algunos no soportaron el régimen y se fueron a fundar otras colonias como Providence, Portsmouth, Newport, Warwick, Connecticut y New Heaven. Otros emigrantes, pero holandeses y protestantes valones, adquirieron muy barato la isla de Manhattan y levantaron el fuerte de Nueva Holanda, en 1623.

Los nada originales holandeses bautizaron aquella isleta como Nueva Amsterdam, que luego les quitaron los ingleses rebautizándola como New York, en 1674.

Otros emigrantes ingleses fundaron la colonia que hoy se llama Pennsylvania, en honor de uno de ellos que se llamaba William Penn. Eran cuáqueros, miembros de una secta puritana de costumbres medio raras y dedicados al comercio informal.

En 1619 llegaron los primeros esclavos negros para trabajar en las florecientes plantaciones de tabaco, en los territorios robados o mal vendidos, de los indios.

1620

La Compañía colonizadora de Nueva Inglaterra otorgó las tierras del actual estado de Massachusetts a un grupo de calvinistas puritanos ingleses que venían huyendo de la Isla, quienes lograron que se les autorizase a gobernarse solos, sin depender de las autoridades locales.

121

The first Englishmen in colonise the coasts of today United States were pirates led by famous Walter Raleigh, in 1584. The 'new lands' were named Virginia in honour of Queen Elizabeth, which - they say - did not like the King James I who ordered the pirate to be decapitated, accused of treason (they say he and the Queen were cheating on the King). The King granted the lands to two English companies as well.

A strange fundamentalist theocratic republic was thus formed in Boston where the colonists lived subjected to 'the most fanatical ones' dictatorship. Some could not stand the regime and left to found other colonies, such as Providence, Portsmouth, Newport, Warwick, Connecticut and New Heaven. Other emigrants, these being Dutch and Walloon protestants, acquired the Manhattan island very cheaply, and built the fort of New Holland in 1623.

The all but original Dutchmen named that huge piece of an island New Amsterdam, which was later stolen by the Englishmen who renamed it as New York in 1674. Other English emigrants founded the colony today called Pennsylvania, in honour of one of them called William Penn. They were Quakers, members of a puritanical sect of somewhat odd customs, and who did informal commerce for a living.

In 1619, the first Negro slaves arrived to work in the flourishing tobacco plantations, in the territories stolen or badly purchased from the Indians.

1620

The colonising Company in New England granted the lands of present day Massachusetts to a group of English puritan Calvinists who had fled from the island. They managed to get authorisation for self-government without depending on the local authorities.

¡CUANDO QUE NOS VEA GEORGE!

¡QUEEN BUENOS VA A VER?!

¡PES LOS QUE VIVEN ACA: ESOS INDIOS.

¡GIST DG THAT, GEORGE, DG/EGATE MAY SEE US!

WHO SLOGGY MAY SEE US?!

I MEAN THE PEOPLE LIVING IN HERE, THOSE INDIANS.

Figura 4. Rius, Eduardo del Río.

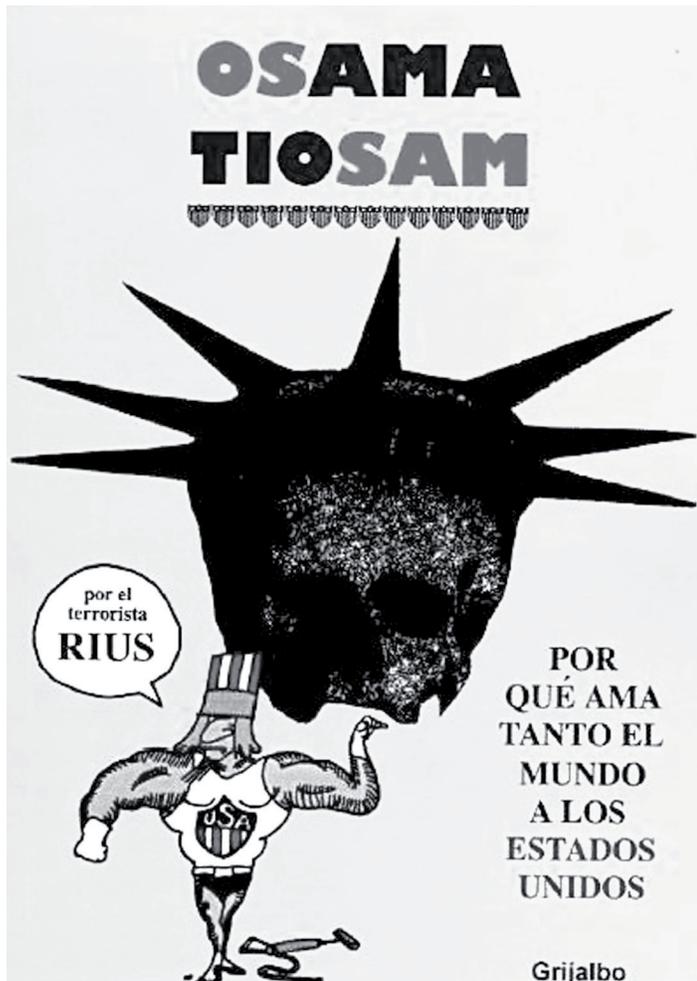
Texto del IF	Texto del IM	Área	Explicación del procedimiento	Páginas
Pero... Napoleoncito sufre un terrible revés en Haití, donde sus mejores tropas son derrotadas por los negritos que no quieren ser esclavos...	But... poor Napoleon suffers a terrible setback in Haiti, where his best troops are defeated by the poor Negroes, who don't want to be slaves...	Historia / Semántica	El sentido de una palabra del texto en español se expresa en inglés por medio de dos palabras.	164 / 165

Tabla 3. Problemas relevantes resueltos con el procedimiento de expansión.

El segundo ejemplo está enfocado a la semántica. Se trató de un problema resuelto a través del procedimiento de expansión:

En este caso se tuvo que tratar con diminutivos. A pesar de que el inglés si tiene su variedad de diminutivos hay que emplearlos según sea el caso. En esta ocasión fue mejor emplear un adjetivo que denotara no un matiz de ternura, sino de ironía por tratarse de alguien que no despertaría

nada de ternura: un conquistador y estratega de guerra. Y sin embargo sufre una derrota, lo que también es una burla implícita en el diminutivo. Estas son las cuestiones semánticas que se consideraron en este problema de traducción.



De acuerdo a los resultados en la tesis, se encontró que los procedimientos del área morfosintáctica se emplearon con mayor frecuencia que los del área semántica. El tipo de problemas que se encontraron en su mayoría fueron del tipo morfológico específicamente debido a la gran cantidad de metáforas, expresiones idiomáticas y otras unidades léxicas que Rius emplea en *Osama Tío Sam*. Por otra parte, Rius muestra una tendencia menor a emplear connotaciones ocultas que no pueden resolverse únicamente con cuestiones gramaticales en mente. A pesar de la forma coloquial e informal de escribir de Rius, su principal propósito es el de presentar información de manera clara. Es por eso que los procedimientos del tipo semántico se emplearon con menor frecuencia.

Conclusión

A manera de conclusión, se hace la observación de que la traducción no es una labor del todo objetiva. Ya Venuti (2003) mencionó que tanto la escritura y la traducción son actividades de manipulación, ya de ideas, ya de textos. En una traducción hay que apegarse a lo que dice el texto sin embargo, la formación, la educación, los ideales, la experiencia y

conocimientos del traductor así como el hecho de que se tiene que tener en cuenta lo que es aceptable para la cultura para la que se traduce y los procedimientos de traducción empleados según lo que para lo que el mismo traductor considere o no un problema de traducción, son factores subjetivos subyacentes en cada traducción. Por tanto, los resultados en cuanto a la aplicación de los procedimientos de Vinay & Darbelnet para superar los problemas morfosintácticos y semánticos que el autor de la tesis manifestó al hacer la traducción no son conclusivos; más bien, son una opción. Sin embargo, dicho trabajo de traducción puede ilustrar la aplicación de los procedimientos dentro de un contexto y de manera fluida en la práctica traductora.

Bibliografía

- Bastin, Georges L. *Por una historia de la traducción en Hispanoamérica*, [en línea] (Consulta: 18 de febrero de 2011), disponible en <http://www.histal.umontreal.ca/espanol/documentos/por%20una%20historia%20de%20la%20traduccion%20en%20hispanoamerica.htm>
- Gamboa Belisario, Leylanis, "La traducción como destreza de mediación: Hacia la construcción de una competencia plurilingüe y pluricultural en el estudiante de ELE". *Biblioteca Virtual redELE*. [en línea] (Consulta: 20 de febrero de 2011), disponible en <http://www.educacion.es/redele/biblioteca/gamboa/capitulo2.pdf>
- López-Guix, Juan Gabriel & MINETT WILKINSON, Jaqueline, *Manual de traducción inglés – castellano*, Barcelona, Gedisa, 2006.
- Munday, Jeremy, *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. (2a ed.), Oxon y Nueva York, Routledge, 2008.
- Torop, Peeter, "Intersemiosis y traducción intersemiótica". *Cuicuilco* [en línea] 2002, 9 (mayo-agosto): (Consulta: 18 de febrero de 2011), disponible en: <<http://redalyc.uaemex.mx/redalyc/src/inicio/ArtPdfRed.jsp?iCve=35102502>> ISSN 0185-1659
- Tricás Preckler, Mercedes, *Manual de traducción francés – castellano*, Barcelona, Gedisa, 2003.
- Universitat Pompeu Fabra, (2011). *Programa de postgrado de Traducción Literaria*. [en línea] (Consulta: 23 de febrero de 2011), disponible en <http://www.idec.upf.edu/programa-de-postgrado-de-traduccion-literaria>
- Venuti, Lawrence, *The translator's invisibility: A history of translation*, Londres, Routledge, 2003.
- Vega Cernuda, Miguel Ángel, (1996-1997). Apuntes "Socioculturales de Historia de la Traducción: del Renacimiento a Nuestros Días". *Hieronimus*, [en línea] 1996-1997, 4-5, 75-86: (Consulta: 23 de febrero de 2011), disponible en http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronimus/pdf/04_05/04_05_071.pdf